

СТИЛИСТИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СТИВЕНА КИНГА: СРАВНЕНИЕ И МЕТАФОРА

О.В. Дехнич

*Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации
e-mail: dekhnich@bsu.edu.ru*

В.А. Фетисов

*Кандидат экономических наук
e-mail: fetisovvalera@yandex.ru*

*Белгородский государственный национальный
исследовательский университет (НИУ БелГУ)*

В данной статье речь идет об основных стилистических характеристиках индивидуально-авторского стиля Стивена Кинга. Создавая свои произведения, Стивен Кинг изображает культурные представления благодаря, несомненно, осознанно выбранным языковым средствам, в данном случае, сравнению и метафоре, с помощью которых читатель погружается в яркий мир писателя, который, однако, в большинстве своем является не фантастическим, а максимально приближенным к нашему времени и реалиям.

***Ключевые слова:** индивидуально-авторский стиль, экспрессивность, эмоциональность, оценочность, метафора, сравнение.*

У каждого народа есть свое представление о действительности, предметах, вещах, событиях. Он имеет свои знания о мире, воспринимает его отлично от других народов. Каждый народ со своей стороны отображает окружающую реальность, что находит отражение в языке. Каждый язык по-своему воспринимает окружающий мир и делит его на фрагменты, получающие независимые названия. Самое сложное в переводе – это правильный перевод текста, содержащий специфический национальный образ, который может быть незнаком культуре перевода, или иначе интерпретироваться.

При передаче эмоциональности и экспрессивности нужно выявить определенные выразительные средства и, в соответствии с обнаруженной функцией, подобрать оптимальный прием перевода.

Рассмотрим категорию экспрессивности в целом, а также непосредственные средства, с помощью которых она достигается в художественных англоязычных произведениях.

Экспрессивность в данной работе рассматривается как «совокупность семантико-стилистических признаков языковой единицы, обеспечивающих ее способность выступать в коммуникативном акте как

средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию и адресату речи» [Большой энциклопедический словарь 2002].

Неотделимыми составляющими экспрессивности являются эмоциональность и оценочность, представляющие собой не взаимозаменяемые, но соотнесенные понятия. Адресант сообщения, выражая свои эмоции главным образом стремится передать собственное отношение к содержанию посылаемой информации, а выражение чувств и эмоций обладает прагматической направленностью: оказать определенное влияние на адресата в необходимом для адресанта направлении. Чувствуя эмоцию, адресант может сопоставить ее как с положительной, так и с отрицательной оценкой, так как эмоция – это форма отражения оценки субъектом объекта окружающего мира.

Следовательно, экспрессивность является коммуникативно-прагматической категорией, которая способствует созданию убедительности, достоверности изображаемого события, активизации внимания и умственных процессов читателя, установлению с ним контакта, а также выражению определенной оценки явлений, которые имеют место в художественном тексте, или оценки действующих лиц.

Экспрессивность художественного текста обеспечивается разнообразными средствами выразительности языка.

В данной статье подвергаются анализу такие экспрессивные средства, как сравнение и метафора, отобранные методом сплошной выборки из произведений Стивена Кинга.

А.Н. Мороховский определяет сравнение, как «стилистический прием, состоящий в частичном уподоблении двух предметов действительности, относящихся к разным классам. При этом сравниваемые предметы не идентичны полностью, они лишь чем-то напоминают друг друга: констатация их частичного тождества даёт новое восприятие предмета» [Мороховский 1984].

В английском языке в качестве эквивалента русского термина «сравнение» существует две номинации: ‘comparison’ и ‘simile’.

‘Comparison’ соответствует русскому термину «сравнение» в общелитературном употреблении.

В Оксфордском словаре дается два основных лексико-семантический варианта:

comparison,

– «a consideration or estimate of the similarities or dissimilarities between two things or people» [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 1998] / рассматривание или оценивание сходств и различий между двумя предметами или людьми;

– «the formation of the comparative and superlative forms of adjectives and adverbs» [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 1998] / образование

сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных и наречий.

В Оксфордском словаре **'simile'** определяется как: «a figure of speech involving the comparison of one thing with another thing of a different kind, used to make a description more emphatic or vivid» [Oxford Advanced Learner's Dictionary 1998] / фигура речи, включающая в себя сравнение одного предмета с другим с целью сделать описание более выразительным или ярким.

«Сравнение – один из часто используемых тропов у автора. Оно делает напряжение более ярким и острым, а также описывает литературный мир, людей, их эмоции и т.д. Но в большинстве случаев главная цель их использования – напугать читателей и заставить их почувствовать те же эмоции, что и у героев книг» [Зеленина 2020: 432].

Необходимо отличать художественное сравнение от логического сравнения, основой которого является общеизвестный общий признак сравниваемых объектов. «В отличие от логического, художественное сравнение вызывает образ для того, чтобы подчеркнуть тот или иной признак. Лингвистическим фактором, характеризующим сравнение как художественный троп, является принадлежность компонентов сравнения к различным лексико-семантическим группам, что и создает художественную экспрессию» [Головкина 2006: 100]. Цель этого тропа заключается в создании новых семантических нюансов вокруг целостного символа.

В данной статье анализируются именно художественные сравнения, поскольку именно этот тип является тем стилистически маркированным средством, оказывающим большее влияние на читателя. В англоязычных произведениях сравнение может входить в состав как простого, так и сложного предложения или в единичных случаях быть выраженным одним сложным словом.

Сравнение считается универсальным языково-художественным средством, которое основывается на сопоставлении понятий, параллелизме представлений и ассоциативных связях. Этот троп призван усиливать экспрессивность определенного качества субъекта сравнения, создавать яркие образы, актуализировать умственную деятельность и развивать воображение читателя. Следует заметить, что, чем более неожиданным является сравнение, тем более важную прагматическую и стилистическую роль оно играет в тексте.

В.М. Фриче выделяет два вида сравнения [Фриче 1929]:

1) **прямое**, т.е. выраженное с помощью союзов (*как, словно, будто как, будто / like, as, as if*):

*The minges that had been circling both boys suddenly drew together and gusted at New Kid's face **as if** on an invisible breath of wind* [King 2019].

Мошки, кружащие вокруг обоих мальчиков, внезапно слились воедино и устремились к лицу новичка, **будто** повинуясь дуновению ветра [Кинг 2020].

“In Maine?” He shook his head, as if he had taken a blow to the temple. “Are you sure?” [King 2019].

– В Мэне? – Он замотал головой, **словно** получил удар в висок. – Ты уверен? [Кинг 2020].

“More like an old-time five-and-dime.” That was Tony Fizzale. “I spent about ten years in Alabama, most of it on MP duty, and I can tell you that these small southern towns, it’s like you went back fifty years in a time machine. Except for the Walmart. Most of em have one of those.” [King 2019].

– Скорее, как дискаутер, – сказал Тони Фицале. – Я около десяти лет провел в Алабаме, в основном в военной полиции, и могу сказать, что эти маленькие южные городки – это **как будто** ты вернулся в прошлое на пятьдесят лет назад. За исключением «Уолмарта», который есть почти везде [Кинг 2020].

Whispering without moving her lips, like a con in a prison yard, Kalisha said, “It’s the Incredible Bulk.” [King 2019].

Шёпотом, не шевеля губами, **как** ээк на тюремном дворе, Калиша сказала: – Ну и туша [Кинг 2020].

Автор сравнивает поведение главного героя с заключенным.

Примеры показывают, что сравнение может быть введено в предложение с помощью подчинительных союзов, которые еще называются союзами образа действия и сравнения. В предоставленных предложениях союзы *like, as, as if* являются тем звеном, сочетающим сравнение с остальной частью предложения.

2) **косвенное**, выраженное существительным в форме творительного падежа:

*“A Mormon from Orem,” Dr. Hendricks said, and gave his **hee-haw laugh** [King 2019].*

– Мормон из Орема, – сказал доктор Хендрикс и засмеялся своим **ослиным «и-а» смехом** [Кинг 2020].

*It came to him (and with the force of a revelation) that life was basically **one long Scholastic Assessment Test**, and instead of four or five choices, you got dozens [King 2019].*

Он пришёл к выводу (в виде откровения), что жизнь была одним **длинным Академическим оценочным тестом**, но вместо четырёх или пяти вариантов ответов, их многие десятки [Кинг 2020].

В данных примерах сравнение выражено творительным падежом, что подчеркивает сходство двух явлений и общий признак.

Частое использование сравнения в художественной литературе вызвано его универсальностью и гибкостью, а также возможностью

участия в системе конвергенции с другими стилистическими средствами в тексте.

Как видим из примеров, в рамках художественной литературы сравнение выполняет множество различных функций. Писатели имеют возможность создавать художественно богатые образы, делать свое произведение оригинальным, в общем и целом, повышать художественную образность посредством сравнения. При этом в художественной литературе могут использоваться как традиционные сравнения-штампы, так и новые сравнения, сравнения-неологизмы, выражающие сходство предметов и явлений на основе сенсорной информации:

He had heard plenty of adult laughter in the C-Level break room, but it had always sounded sinister to him, like the laughter of orcs in a Tolkien story [King 2019].

Он много раз слышал смех, доносящийся из бытовки на уровне «В», но тот смех был каким-то зловецим, будто смеялись орки из книг Толкиена [Кинг 2020].

В данном примере смех сравнивается со смехом орков, которые существуют в произведениях Д. Толкиена «Хоббит», «Властелин колец».

В обоих языках сравнения могут вводиться посредством глаголов и других частей речи: *похож, напоминает, подобен / seem, resemble, look like*.

Отметим частое использование глагола *seem*, который имеет значение ‘создавать впечатление, что что-либо обладает определенной особенностью’ (Give the impression of being something or having a particular quality) [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 1998], т.е. ‘казаться, представляться’. Например:

He seemed surprised to see Luke still standing inside the door. Tony grinned [King 2019].

Похоже, он был удивлён тем, что Люк продолжал стоять возле двери. Тони ухмыльнулся [Кинг 2020].

Здесь мы видим, что в русском языке *seemed* переводится вводным словом *похоже (кажется, как будто)*.

Глагол *look* в сочетании с предлогом *like* является фразовым глаголом в английском языке (*look like something*), имеющим значение ‘вероятно случаться, происходить’ (*to appear likely to happen*) [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 1998]. Например:

You look like a kid who catches on quick [King 2019].

Ты похож на того, кто всё схватывает на лету [Кинг 2020].

В примере героя сравнивают с умным, одаренным человеком.

Аналогичной семантикой обладает глагол *sound*, использующийся в сочетании с предлогом *like*. Например:

“Guy sounds like a quiz show host,” grunted a man in the row ahead of Tim’s [King 2019].

– *Талдычит, как ведущий телевикторины, – пробурчал мужчина в ряду перед Тимом* [Кинг 2020].

Наиболее полную и четкую классификацию выделил в своих работах А.И. Ефимов. Она включает в себя следующие группы [Ефимов 1961]:

– сравнительные обороты с союзами *как, будто, точно* и другими;

*He followed them, and watched as Robert Bilson made a step with his hands to help Roland into the open window. Tim then did Robert **the same favor*** [King 2019].

*Он проводил их и наблюдал, как Роберт Билсон сделал подножку из ладоней, чтобы помочь Роланду залезть в открытое окно. Затем **точно также** Тим помог Роберту* [Кинг 2020].

– «сравнительные придаточные предложения, в которых вместе с подлежащим есть и сказуемое. Они присоединяются к главному при помощи присоединительных союзов» [Ефимов 1961]:

*It was never the midnight drag races that bothered me, **anyway**, nor the folks complaining that we were too lazy to put a stop to it* [King 2019].

*Хотя меня никогда особенно не беспокоили эти ночные гонки, **да и** горожане не жаловались, что мы слишком ленивы, чтобы положить этому конец* [Кинг 2020].

– «сравнения, выраженные родительным падежом вместе со сравнительной степенью имени прилагательного» [Ефимов 1961]:

*Actually it was a lot more **than** a supposition* [King 2019].

*На самом деле это было гораздо больше, **чем** предположение* [Кинг 2020].

– «сравнения, образованные с помощью имени прилагательного «похожий», синонимичному союзу “как”» [Ефимов 1961]:

*Mrs. Sigsby unlocked the bottom drawer of her desk and took out a phone that **looked** similar to the ones the extraction teams carried: big and blocky, like a refugee from a time when cassette tapes were giving way to CDs and portable phones were just starting to show up in electronics stores* [King 2019].

*Миссис Сигсби открыла нижний ящик стола и достала телефон, **похожий** на те, какими пользовались группы эксфильтрации: большой и увесистый, как в те времена, когда кассеты уступали место компакт-дискам, а портативные телефоны только начали появляться в магазинах электроники* [Кинг 2020].

– «сравнения, выраженные творительным падежом, который синонимичен обычному сравнительному обороту» [Ефимов 1961]:

*He **curled up** and unfolded the tight square of note-paper she had given him along with the token* [King 2019].

*Он свернулся **калачиком** и развернул плотный квадрат бумаги, который она дала ему вместе с жетоном* [Кинг 2020].

– «сравнения «спадающие» или развернутые. Они обычно состоят из двух самостоятельных и иногда очень больших предложений» [Ефимов 1961]:

I once heard Mrs. Sigsby, she's the big boss, say that we were like people constantly bailing out a boat that would otherwise sink, and I believe her [King 2019].

Однажды я слышала, как миссис Сигсби, большой босс, сказала, что мы как люди, которые постоянно заделывают дыры в лодке, иначе она утонет, и я ей верю [Кинг 2020].

В данном примере видим развернутое сравнение, вводимое придаточным предложением.

Схожие функции со сравнением имеет и **метафора** – стилистический прием, занимающий особенную роль среди экспрессивно-выразительных средств языка. Одной из особенностей метафоры является способность пробуждать воображение читателя. Именно пользователь естественного языка может наделить ее конкретными абстрактами свойствами.

Согласно определению О.И. Глазуновой, метафора это – «уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [Глазунова 2002: 178].

В Оксфордском словаре **'metaphor'** определяется, как: «a word or phrase used to describe somebody/something else, in a way that is different from its normal use, in order to show that the two things have the same qualities and to make the description more powerful» [Oxford Advanced Learner's Dictionary 1998] / слово или фраза, используемые для описания кого-то / чего-то другого, способом, отличным от его обычного использования, чтобы показать, что эти две вещи имеют одинаковые качества и сделать описание более мощным.

Эстетической ценности художественного текста способствует уникальность метафоры. «Ее особенность заключается в возможности увеличивать семантический объем передаваемого понятия и приобщать к определению этого понятия весь арсенал фоновых знаний адресата. Метафоры содержат только оригинальную информацию и лишены тривиальности. Одним из критериев эстетической ценности текста является то, что в тексте на каждом языковом уровне имеется такая информация, смысл которой может быть раскрыт лишь на более высоком уровне. Таким образом, для адресата создаются условия для распознавания художественных образов, интенций автора текста» [Коринь 2006: 143].

Метафору от сравнения отличает наличие у последнего маркера компаративности, а также определенные семантические расхождения: сравнение более эксплицитно, чем метафора, и может конкретизировать основу и способ сопоставления. Внимание также акцентируется на том факте, что сравнение выражает временное сходство двух объектов, в то время как метафора – состояние [Арутюнова 1999].

Н.Д. Арутюнова выделяет следующие типы языковой метафоры:

1) «номинативная метафора (перенос названия), состоящая в замене одного значения другим;

2) образная метафора, рождающая вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка;

3) когнитивная метафора, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающая полисемию;

4) генерализующая метафора, стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующая возникновение логической полисемии» [Арутюнова 1999].

С помощью этого тропа автор подчеркивает индивидуальность определенного предмета, лица или явления, передает их неповторимость путем сравнения с другим предметом, лицом или явлением на основе какого-то общего признака:

Do as you're told, you'll come out into the sunshine. Trust me on that [King 2019].

Сделай как тебе говорят, и над тобой зацветет солнце. Поверь мне [Кинг 2020].

Метафорой в данном примере автор говорит, сравнивая счастье с сиянием солнца, что оно появится, когда все будет сделано.

The westering sun turned the railroad tracks running close to State Route 92 into pinkish-red lines of fire [King 2019].

Заходящее солнце превратило рельсы, идущие близ штатного шоссе 92, в розовато-красные пылающие линии [Кинг 2020].

С. Кинг сравнивает железнодорожные рельсы с пылающими линиями заката, что привлекает внимание читателя своей неожиданностью и необычностью.

Метафорическому переосмыслению подвергается связь животного с человеком, дающая основу для возникновения новых номинаций человека:

Dr. Hendricks said, and laughed his trademark laugh, first exhaled, then inhaled, a kind of hee-haw. Along with his protruding front teeth and extreme height – he was six-seven – it accounted for the techs' nickname for him: Donkey Kong [King 2019].

Сказал доктор Хендрикс и засмеялся своим фирменным смехом – вдох-выдох, вдох-выдох, – выдавая нечто похожее на «и-а». Из-за торчащих передних зубов и высокого роста – шесть футов и семь дюймов

– он полностью оправдывал прозвище, данное ему техническим персоналом: *Осёл-Конг* [Кинг 2020].

В данном случае С. Кинг сравнивает персонажа произведения «Институт» с большим ослом, показывая его, одновременно, смешным гигантом.

How much of that was bone damage and how much swelling that would eventually go down, Tim neither knew nor cared [King 2019].

Тим не знал, насколько сильно повреждена кость и мягкие ткани, и ему было всё равно [Кинг 2020].

В данном примере показано безразличие героя к своей жизни.

Таким образом, такие тропы, как сравнение и метафора играют большую роль в создании стилистической образности художественного текста. На это указывает частое использование данных стилистических приемов в проанализированном художественном произведении.

Метафора, по своей природе, близка к сравнению, но как отмечает И.Р. Гальперин «не тождественна ей и является более энергичным приемом по отношению к последней» [Гальперин 1981].

В произведениях Стивена Кинга, таких как «Оно», «Институт», «Сияние» и других, употребление таких средств выразительности, как сравнение и метафора является характерным. Указанные средства являются важными для создания экспрессии в его текстах и служат для реализации эстетической и оценочной функций и имеют прагматический потенциал, благодаря которому осуществляется воздействие на адресата.

Библиографический список

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-ое изд. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.

Большой энциклопедический словарь / Под редакцией А.М. Прохорова. М.: Советская энциклопедия. 2002. 1628 с.

Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1981. 334 с.

Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. 2002. 190 с.

Головкина С. Х., Смольников С. Н. Лингвистический анализ текста. Вологда: Издательский центр ВИРО, 2006. 124 с.

Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М.: МГУ. 1961. 508 с.

Зеленина В.А. Особенности идиостиля Стивена Кинга // Молодой ученый. 2020. № 18 (308). С. 431-434.

Кинг С. Институт / Пер. Е.И. Романова, Е.М. Доброхотова-Майкова. АСТ, 2020. 608 с.

Коринь С.Н. Комплексная метафора в художественном тексте // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2006. № 726. С. 141–144.

Фриче – Литературная энциклопедия. В 11 тт. / Под ред. В.М. Фриче, А.В. Луначарского. М.: Изд-во Коммунистической академии; Советская энциклопедия; Художественная литература. 1929-1939.

Мороховский А.Н. Стилистика английского языка: учеб. пособие [для студентов ВУЗов] / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст и др. К.: Высшая школа, 1984. 248 с.

Тахтарова С.С., Зубинова А.Ш. Основные характеристики идиостиля Стивена Кинга // Казанский лингвистический журнал. 2018. № 1 (1). С. 7– 16.

King S. The Institute. NY.: Scribner, 2019. 486 p.

Oxford Advanced Learner's Dictionary / ed. J. Crowther. 5 ed. Oxford: Oxford University Press, 1998. [Электронный ресурс] URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 14.12.2020).